

浅谈语法翻译法在基础法语课堂上的应用

顾莹

(四川外国语大学成都学院 四川 成都 611844)

[摘要]基础法语课程是法语学习的基础,也是大学法语专业低年级的核心课程,它能够帮助学生构建语法体系、扩充法语词汇,使学生具备基本的法语语言接收及输出能力。因此,对基础法语课堂上的教学法的探讨是十分必要的。目前在中国的基础法语课堂上,语法翻译法是主流的教学方法,通过研究这一教学法的应用来分析它的优势与劣势,针对劣势找到相应的解决办法,我们可以帮助学生更高效地学习法语。

[关键词]语法翻译法;基础法语;法语教学

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.04.1999

近年来,中国和法国两个国家在经济、政治、文化各方面的交流越来越频繁,同时“一带一路”的建设也加大了市场对法语人才的需求,因此,越来越多的高中毕业生选择法语作为自己大学的专业。而基础法语这一门课程是大学法语专业低年级的核心课程,通过这门课,学生会学习法语的语音规则、语法结构以及各类的词汇句型。因此,基础法语可以从听、说、读、写各个方面培养学生的综合法语能力。面对这样一门多元素的课程,老师们在课堂上所运用的教学法也不应该是唯一的,但是目前,在绝大多数的基础法语课堂上,语法翻译法占据着主导地位。那么,这一教学法的优势和劣势分别是什么?老师是否可以将语法翻译法和其它教学方法结合起来以达到更高的教学目标?这些便是本文探讨的内容。

语法翻译法是指用中文讲解语法结构,然后让学生把法语翻译成中文的一种教学方法。例如针对下面这个句子:Je vois le chien qui joue dans le jardin,老师首先解释其中每个单词的含义,然后讲解关系代词qui这一语法点,最后要求学生把这句话翻译成中文。同时,老师会布置关系代词相关的语法填空练习(比如:J' aime ce garçon _____ lit un livre.)及翻译练习(比如:我看见了那个正在打篮球的男孩。),学生完成后老师在课堂上进行评讲。整个讲解过程中,老师均使用母语进行教学。

语法翻译法着重强调对外语单词及语法的理解及记忆,注重培养学生将外语翻译成母语并模仿外语表达进行输出的能力。事实上,这一方法是目前国内基础法语课堂上的主流方法,也是国内外语教学课堂最传统、最经典的方法。那么这一方法对于基础法语教学究竟有何利弊呢?

首先,我们学生自身情况出发,一个人学习语言的黄金时期是3到12岁,步入大学的学生明显已经不在这个年龄阶段范围内,但他们对语法规则的理解能力远远强于幼龄的孩童。在这样的情况下,语法翻译法的优势便可以显现出来。老师对语法进行直接了当的讲述,学生立刻进行消化吸收,这样我们可以使一个学生在最短的时间内理解一个语法规则。其次,国内大学法语设置了专业四级和八级考试,在这两门考试中,语法都占据非常重要的位置。因此,针对这一现象,语法翻译法可以很好地发挥自身优势,帮助学生在法语专业考试中取得一个较优异的成绩。最后,通过对学生法语TCF语言水平测试¹成绩单的研究,我们发现在语法部分取得较好成绩的同学,在听力部分取得的成绩也会更好。因此我们可以发现,语法翻译法可以帮助一个学生在最短的时间内掌握词汇语法,并且能够帮助学生拥有一个较完善的语法体系,对于学生通过法语专业考试有着很大的助推力。同时,语法体系是一门语言的基础,语法成绩优异的学生提高听说能力时也会更加容易。

但是,随着国际交流的日益深入,语法翻译法的弊端也逐步体现。目前,许多高校与法国各大高校建立了校际合作关系,许多法语专业的学生会在大三或大四年级到法国进行一年或两年的交流学习,通过学生及学校的反馈,我们可以发现以下两个问题:第一,学生在出国之前参加TCF考试时,语法部分及听力部分的成绩差距非常大,很多学生可以在语法部分得

到C1或C2的成绩,但在听力部分只能得到B1甚至A2的成绩;第二,学生在法国的学习生活中理解能力和交流能力明显不足,这给他们在法国的生活造成了很大困扰。通过这两个问题我们可以发现,语法翻译法固然给学生打下了良好的语法词汇基础,但是过于教条的方式导致学生的语言应用能力不足,尤其是在听力及口语部分的问题尤为显著。这一方法对于应试效果显著,但语言学习的终极目的是应用。基础法语课程需要提高学生的听、说、读、写综合能力,因此,只在基础法语课堂上运用语法翻译法是明显不足的。那么针对这些问题,有什么解决方法呢?

首先,老师们需要在基础法语课堂上丰富自己的教学方法,将语法翻译法和其它的教学方法结合起来,比如直接教学法。与语法翻译法不同,这一教学方法将语法在教学中的地位降到了最低,强调让学生“通过说话的方式进行学习”,在课堂教学中全程使用外语进行教学,并且让学生用外语进行模仿练习,期间可以结合动作、表情或语气等帮助学生理解。这样一来,学生必须接收外语输入,同时必须使用外语进行输出,听力口语水平将大幅度提升。不过同时我们也可以发现,这一教学法并不利于帮助学生构建完整健全的法语语法体系,而对于大学法语专业学习来说,语法依然是必不可少的一个部分。不过如果把直接教学法与语法翻译法相结合,让二者各自发挥自己的优势,那么就可以保持语法教学的同时,帮助学生补上听力口语的短板。比如,老师可以先使用外语让学生熟悉新的语法点,同时让学生进行跟读模仿,然后用母语进行讲解来帮助学生清晰地理解新知识。这样一来,学生既可以对语法知识有一个深刻的理解,其听力口语水平也可以得到训练,长此以往,学生的法语综合运用能力便会得到提高。

如今,中国的法语教育事业蒸蒸日上,越来越多的学生加入了法语学习的大军,老师在外语教学课堂上使用的方法也越来越多。每一种教学方法都有利有弊,而教学是一个复杂的活动,面对不同的学生群体和教学目标,老师不能只使用某一种的教学方法。基础法语作为大学法语学习的核心课程,我们不能否定语法翻译法在这门课中的重要地位,但同时,老师们也需要结合学生的自身情况,运用不同的教学方法,以达到最好的教学效果,从而提高学生的法语综合能力。

参考文献

- [1]郭文.现代外语教学法主要流派评.中山大学学报论丛,2005(4)
- [2]郑声衡,外语教学法主要流派评介,外语教学,1995(01)
- [3]Richards, J. & T.Rodgers.Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis[M]. New York: Cambridge, 1986.

注释:

1. TCF是法国国际教育研究中心组织的一种法文水平考试,分为听力理解、语法词汇、阅读理解三个部分,从低到高共有A1, A2, B1, B2, C1, C2六个等级。